



Weiterbildung für Übersetzende

Tagesseminare 2010

Ob „alter Hase“ oder neu im Beruf: Unsere Seminare geben Ihnen die Möglichkeit, Vergessenes aufzufrischen, Ihr Wissen zu erweitern, neue Erkenntnisse für Ihre Arbeit zu gewinnen, mit anderen Fachleuten Erfahrungen auszutauschen oder ein neues Gebiet kennenzulernen. Und Sie erlangen wertvolle Zusatzqualifikationen.



Kinderbücher übersetzen

Die Übersetzung von Kinderliteratur stellt an Übersetzende eine ganz besondere Herausforderung: Sie müssen in einer Sprache formulieren, die nicht die Ihre ist – in der Sprache der Kinder. Sie müssen die Gratwanderung zwischen einfacher und anbiedernder Sprache meistern, edukativen Ansprüchen gerecht werden ohne schulmeisterlich zu wirken und Kulturunterschiede überbrücken.

Im Kurs *Kinderbücher übersetzen* aus der Reihe „Weiterbildung für Übersetzende“ der HDS lernen Sie, worauf es beim Übersetzen von Kinderliteratur ankommt.

Kursziele

- Sie kennen die Eigenheiten der Sprache von Kinderliteratur
- Sie übersetzen Kinderbücher funktions- und adressatengerecht
- Sie sind in der Lage, Bilderbücher so zu übersetzen, dass das Zusammenspiel Bild/Text auch in der Zielsprache funktioniert

Inhalte

- Die Sprache von Kinderbüchern: Vom Pappbuch für die Kleinsten bis zum Jugendroman
- Verfremdung versus Adaptation – wie stark sollen Kinderbücher an die Zielkultur angepasst werden?
- Die edukative Funktion von Kinderbüchern: Wie äussert sie sich und wie wird ihr in der Übersetzung Rechnung getragen? Welche Rolle spielt ein kulturell unterschiedliches Bildungsverständnis?
- Das Bilderbuch: Wie funktioniert das Zusammenspiel zwischen Bild und Text? Wie kulturspezifisch sind Bilder? Welche Auswirkungen hat die Unveränderbarkeit der Bilder auf die Übersetzung?

Der Kurs bietet neben Theorie auch zahlreiche Übungsmöglichkeiten.

Kursdatum	Samstag, 8. Mai
Kursort	HDS St. Gallen Hodlerstrasse 4 9008 St. Gallen 071 245 30 35 www.hds.ch email@hds.ch
Kurszeit	9.00 - 12.00 und 13.30 - 16.30
Kursleitung	Mladen Jandrlic, lic. phil I, Verlagslektor, Kinderbuchautor, Übersetzer und Leiter der Agentur <i>books&rights</i> in Zürich
Zielgruppe	Qualifizierte ÜbersetzerInnen mit Ausgangs- oder Zielsprache Deutsch
Anzahl Teilnehmende	6 - 12
Kosten	Fr. 320.-- (exkl. Essen)
Anmeldeschluss	Drei Wochen vor dem Seminar-tag

Über Mittag haben Sie bei einem freiwilligen gemeinsamen Mittagessen die Gelegenheit, mit anderen Kursteilnehmenden Erfahrungen auszu-tauschen.

Websites übersetzen

An Internettexen werden besondere Anforderungen gestellt. Websites sollen nicht nur leserfreundlich und informativ, sondern auch funktions-fähig und suchmaschinenoptimiert sein.

Was gilt es beim Übersetzen von Websites zu beachten? Was steckt hinter Begriffen wie Metatext, Snippet, Alt-Tag, Stylesheet und Frame? Wie werden Texte von Suchmaschinen wie Google und Yahoo gefunden?

Im Kurs *Websites übersetzen* aus der Reihe „Weiterbildung für Übersetzende“ der HDS lernen Sie, worauf es beim Übersetzen von Internettexen oder ganzen Websites ankommt.

Kursziele

- Sie kennen den Aufbau und die Funktion einer Website.
- Sie verfügen über Grundkenntnisse in der Auszeichnungssprache html.
- Sie sind in der Lage, Texte und Metatexte suchmaschinenoptimiert zu übersetzen oder zu bearbeiten.
- Sie kennen verschiedene Hilfsmittel zum Übersetzen von Web-sites.

Inhalte

- Aufbau und Funktion einer Website
- Kurze Einführung in die Auszeichnungssprache html, die Grundlage des World Wide Web
- Suchmaschinenoptimierung (SEO) beim Übersetzen und Bearbeiten von Texten fürs Internet
- Viele praktische Übungen mit Texten und am Computer

Kursdaten	Samstag, 19. Juni Samstag, 6. November
Kursort	HDS St. Gallen Hodlerstrasse 4 9008 St. Gallen 071 245 30 35 www.hds.ch email@hds.ch
Kurszeit	9.00 - 12.00 und 13.30 - 16.30
Kursleitung	Rahel Hefti, Dipl. Übersetzerin Sprachlehrerin
Zielgruppe	Dipl. Übersetzer/-innen sowie Studierende an Übersetzerschulen
Berücksichtigte Sprachen	Deutsch, Französisch, Englisch
Anzahl Teilnehmende	6 - 12
Kosten	Fr. 320.-- (exkl. Essen)
Anmeldeschluss	Drei Wochen vor dem Seminartag

Über Mittag gibt es die Möglichkeit eines gemeinsamen Mittagessens.

Selbstmarketing – jetzt starte ich durch

Sie haben Ihre Übersetzerausbildung abgeschlossen und möchten seither als freischaffende(r) Übersetzer(in) Fuss fassen. Doch irgendwie klappt es mit der Karriere nicht so richtig. Wenn Sie sich vorgenommen haben, nun endlich loszulegen, dann ist dieser Kurs genau das Richtige für Sie.

Im Kurs *Selbstmarketing – jetzt starte ich durch* aus der Reihe „Weiterbildung für Übersetzende“ der HDS arbeiten Sie einen Tag lang intensiv an sich selbst und Ihrer Übersetzer(innen)karriere.

Kursziele

- Sie wissen, welche Fehler Sie in Ihrem bisherigen Marketing gemacht haben und/oder weshalb Ihnen bis jetzt der Mut zur „Selbstvermarktung“ gefehlt hat
- Sie sind sich Ihres Potentials besser bewusst
- Sie treten potentiellen Kunden gegenüber vorteilhafter auf
- Sie verfügen über eine auf Sie zugeschnittene Marketingstrategie, die Sie nach dem Kurs in die Praxis umsetzen

Inhalte

- Analysen:
Weshalb fehlen mir die Kunden?
Wo liegt mein Potential?
Wie wirke ich auf andere?
- Zwischen Unsicherheit und Arroganz – das richtige Auftreten
- Die Eckpfeiler eines gelungenen Selbstmarketings
- Entwicklung einer persönlichen Selbstmarketing-Strategie mit Zeitplan

Im Zentrum dieses Kurses stehen die konkreten Situationen der einzelnen Teilnehmenden. Unerlässlich für den Besuch dieses Kurses sind deshalb Offenheit sowie die Bereitschaft, an sich selbst zu arbeiten und sich auch unangenehmen Fragen zu stellen.

Nicht Thema des Kurses sind Aspekte der Selbstständigkeit wie Buchführung, Versicherungen, Tarife usw., wie sie im Kurs *Berufskunde* an der HDS vermittelt werden.

Kursdaten	Freitag, 25. Juni Samstag, 11. September
Kursort	HDS St. Gallen Hodlerstrasse 4 9008 St. Gallen 071 245 30 35 www.hds.ch email@hds.ch
Kurszeit	9.00 - 12.00 und 13.30 - 16.30
Kursleitung	Nicole Wulf, Dipl. Übersetzerin Ausbilderin FA
Zielgruppe	Dipl. ÜbersetzerInnen
Anzahl Teilnehmende	4 - 10
Kosten	Fr. 380.-- inkl. 3 Monate Nachbetreuung (exkl. Essen)
Anmeldeschluss	Drei Wochen vor dem Seminartag

Über Mittag haben Sie bei einem freiwilligen gemeinsamen Mittagessen die Gelegenheit, mit anderen Kursteilnehmenden Erfahrungen auszutauschen.

Kundengerechtes Formulieren

Übersetzende stehen vor der schwierigen Aufgabe, den Stil ihrer Kunden zu erkennen und so gut wie möglich zu übertragen – ob er ihnen nun gefällt oder nicht. Wie jedoch verhindert man, dass sich der eigene Geschmack immer wieder durchsetzt? Wie trifft man den Stil, der die Kunden überzeugt?

Im Kurs „Kundengerechtes Formulieren“ aus der Reihe „Weiterbildung für Übersetzende“ der HDS kommen Sie den Antworten auf diese Fragen einen grossen Schritt näher.

Kursziele

- Sie verfügen über Grundwissen zum Thema „Corporate Identity“
- Sie sind in der Lage, aus dem Stil Ihrer Kunden Rückschlüsse auf die CI zu ziehen.
- Sie können Ihre Erkenntnisse über die Unternehmenspersönlichkeit in die Formulierung Ihrer Übersetzungen einfließen lassen.
- Sie sind in der Lage, besser zwischen Stilfehlern und Geschmacksfragen zu unterscheiden.

Inhalte

- Grundwissen „Corporate Identity“
- Unterscheidung von Firmen mit professionellem CI-Management und solchen ohne.
- Auswirkungen der Firmenpersönlichkeit auf die Sprache.
- Konsequenzen für die Übersetzung

Der Schwerpunkt des Seminars liegt auf der Praxis. Deshalb bietet der Kurs neben Theorie auch viele Übungsmöglichkeiten.

Kursdatum	Samstag, 30. Oktober
Kursort	HDS St. Gallen Hodlerstrasse 4 9008 St. Gallen 071 245 30 35 www.hds.ch email@hds.ch
Kurszeit	9.00 - 12.00 und 13.30 - 16.30
Kursleitung	Nicole Wulf, Dipl. Übersetzerin
Zielgruppe	Qualifizierte Übersetzer/innen mit Ausgangs- oder Zielsprache Deutsch
Anzahl Teilnehmende	6 - 12
Kosten	Fr. 320.-- (exkl. Essen)
Anmeldeschluss	Drei Wochen vor dem Seminartag

Über Mittag haben Sie bei einem freiwilligen gemeinsamen Mittagessen die Gelegenheit, mit anderen Kursteilnehmenden Erfahrungen auszutauschen.

Unsere Seminarleitenden

Rahel Hefti, geboren 1971 in Glarus, absolvierte in Zürich die Ausbildung zur Primar- und Englischlehrerin. Nach mehrjähriger Unterrichtstätigkeit in den Kantonen Glarus, Zürich, Aargau und Graubünden liess sie sich an der Schule für Angewandte Linguistik in Zürich zur Übersetzerin ausbilden. Seit 2006 arbeitet sie als freiberufliche Übersetzerin. Sie ist Inhaberin eines Büros für Übersetzungen und Sprachunterricht in Chur. Seit 2008 unterrichtet sie an der HDS St. Gallen.

Nicole Wulf, geboren 1970 und aufgewachsen im Kanton Aargau, liess sich in St. Gallen und Salamanca/Spanien zur Übersetzerin ausbilden. Seit 1992 leitet sie ihr eigenes Übersetzungsbüro. Ebenfalls seit 1992 unterrichtet sie an der HDS in St. Gallen. Seit 2001 ist sie auch als Dozentin und Abteilungsleiterin an der Schule für Angewandte Linguistik in Zürich tätig. 2006 erlangte sie den eidgenössischen Fachausweis Ausbilderin.

Mladen Jandrljic, geboren 1959 in Jugoslawien, studierte Germanistik, Hispanistik und Allgemeine Literaturwissenschaft in Zagreb und Münster. Er war Dozent für Deutsche Literaturgeschichte an der Universität in Zagreb und arbeitete als Lehrer in Passau, Skanderborg (Dänemark) und Buchs. Beim Schweizer Bilderbuchverlag Nord-Süd war er mehrere Jahre als Lektor und Lizenzmanager tätig. 2006 gründete er in Zürich die Literatur- und Lizenzagentur books&rights. Unter dem Namen Karl Rühmann hat er mehrere erfolgreiche Kinderbücher geschrieben und übersetzt. Seit 2008 leitet er ausserdem den Römerhof-Verlag in Zürich.

Anmeldung

Teilnehmenden, welche die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, wird die Kursanmeldung schriftlich bestätigt.

Falls Sie sich für zwei Seminare anmelden, erhalten Sie einen Rabatt von 10% auf das Kursgeld.

Bei ungenügender Teilnehmerzahl werden die Seminare nicht durchgeführt. Das Schulsekretariat wird Sie frühzeitig darüber informieren.

Abmeldung

Bei Abmeldungen werden vom einbezahlten Kursgeld folgende Beträge rückerstattet:

bis 30 Tage vor Seminarbeginn	Fr.	250.—
bis 15 Tage vor Seminarbeginn	Fr.	150.—

Weiterbildung für Übersetzende

Anmeldekarte für Tagesseminare 2010

Ich melde mich an:

- | | | | |
|---|--------|----------|---------------|
| <input type="radio"/> Kinderbücher übersetzen | | Samstag, | 8. Mai |
| <input type="radio"/> Websites übersetzen | Kurs A | Freitag, | 19. Juni |
| <input type="radio"/> Websites übersetzen | Kurs B | Samstag, | 6. November |
| <input type="radio"/> Selbstmarketing | Kurs A | Freitag, | 25. Juni |
| <input type="radio"/> Selbstmarketing | Kurs A | Samstag, | 11. September |
| <input type="radio"/> Kundengerechtes Formulieren | | Samstag, | 30. Oktober |

Name

Vorname

Strasse

PLZ/Ort

Telefon

E-Mail

Übersetzerausbildung und -praxis

Das Kursgeld überweise ich spätestens drei Wochen vor Seminarbeginn. Mit den Abmeldungsbedingungen bin ich einverstanden.

Ich habe Interesse an einem gemeinsamen Mittagessen
Falls ja, erhalten Sie rechtzeitig Menüvorschläge

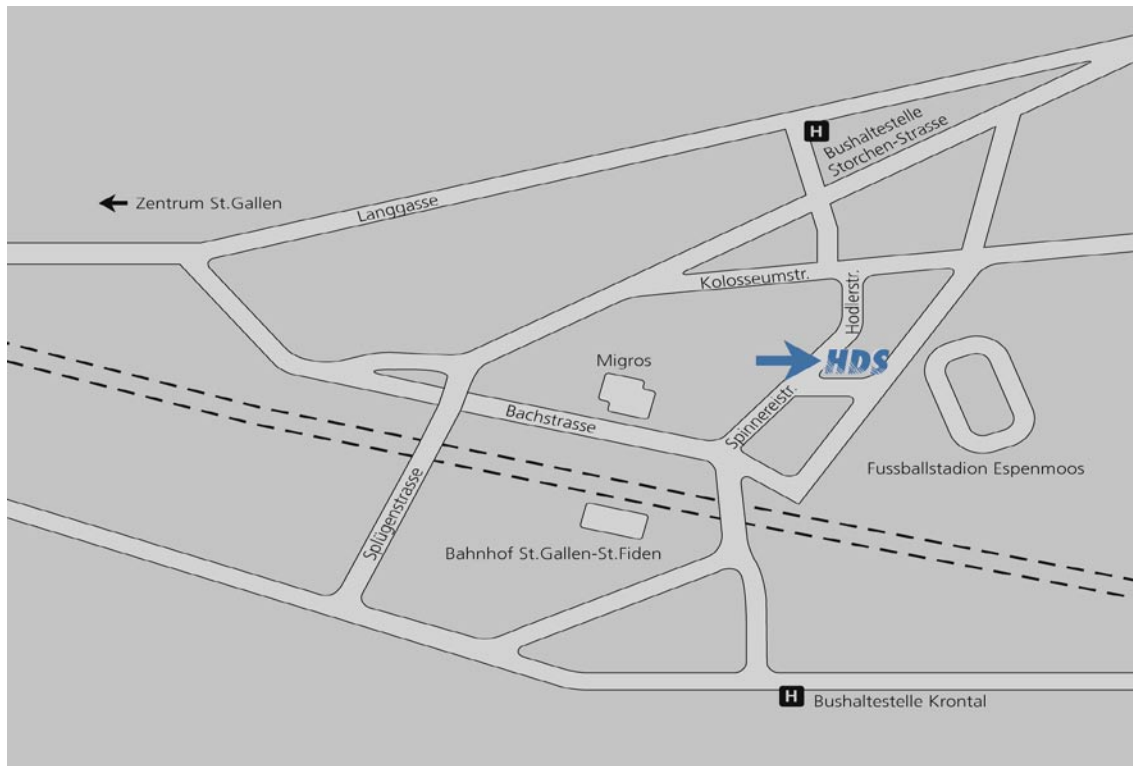
- ja
 nein

Ort/Datum

Unterschrift

So finden Sie uns:

Die HDS finden Sie in der Ecke Hodlerstrasse-Spinnereistrasse, beim Stadion Espenmoos. Zu Fuss erreichen Sie uns innert fünf Minuten vom Bahnhof St. Fiden oder von den Bushaltestellen „Storchenstrasse“ (Linie 3) oder „Krontal“ (Linie 1). Mit dem Auto benutzen Sie die Autobahnausfahrt St. Fiden.



Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Telefon 071 245 30 35 / Fax 071 245 21 27
email@hds.ch / www.hds.ch